



## Apoio às crianças estrangeiras ~ Para a prosperidade das gerações futuras ~

Vocês sabiam que na Província de Gifu há uma tendência crescente dos filhos de estrangeiros a cada ano?

O processo de longa permanência dos residentes estrangeiros está avançando, assim, em 2015 haviam 2114 alunos frequentando escolas primárias e ginásiais públicas (shogakko e chugakko), apresentando um aumento de 350 alunos nos últimos 5 anos. Porém, mais da metade desses alunos necessitam de apoio para o aprendizado da língua japonesa, além disso, apresentam outros problemas, tais como a dificuldade para acompanhar as aulas, dificuldade de adaptação à vida escolar, etc. O Centro Internacional de Gifu (GIC) promove diversos tipos de apoio às crianças estrangeiras, e nesta edição, apresenta a “Tsubasa Kyoshitsu” da Associação de Intercâmbio Internacional de Seki que utiliza o subsídio recebido do GIC.



### ◆ Sala de aula de reforço escolar 「Tsubasa Kyoshitsu」 ◆

Promove o ensino da língua japonesa e de matérias escolares após as aulas ou durante as férias de verão aos alunos estrangeiros que frequentam as escolas primárias e ginásiais (shogakko e chugakko) da cidade de Seki. Dão apoio à aprendizagem para que essas crianças possam ficar mais tranquilas mentalmente e em relação aos estudos e para tornar a vida escolar mais prazerosa.

#### Sala de apoio aos estudos após as aulas



Promovemos o apoio específico de acordo com as necessidades da criança, todas as sextas-feiras no Tawara Fureai Center.

#### Sala durante as férias de verão



Durante as férias de verão, trabalhamos na resolução das tarefas em 4 locais da cidade (shogakko, etc).

### Subsídio para projetos em prol da coexistência multicultural e intercâmbio internacional?

O GIC subsidia projetos em prol da coexistência multicultural, cooperação internacional e intercâmbio internacional organizado e administrado por cidadãos da província de Gifu, promovendo a construção de uma sociedade de coexistência multicultural e a internacionalização da província, com os cidadãos atuando como sujeitos principais. Em 2016, 22 organizações, incluindo a “Tsubasa Kyoshitsu” apresentada nesta edição, recebem subsídio do GIC.

### ◆「Curso para voluntários em apoio a estrangeiros em caso de desastres naturais」 Inscrições abertas ◆



Curso realizado no ano passado

É um curso para aprender na prática como obter informações sobre a situação dos estrangeiros vítimas do desastre e como fornecê-las informações. O Centro Internacional de Gifu (GIC) está recrutando bilingues para atuar como intérpretes em locais de refúgio em caso de desastres. Aqueles interessados em apoiar estrangeiros nesses tipos de situações e em voluntariado, participem!

- Data e hora: 18 de dezembro de 2016 (domingo) 10:00~16:30
- Local: Kakamigahara-shi Sogo Fukushi Kaikan (Kakamigahara-shi Nakasakuramachi 2-163)
- Vagas: 30 ● Taxa de participação: gratuito
- Formas de inscrição: TEL, FAX ou envie e-mail para o GIC.

\*O curso será realizado em japonês.

# Apresentação da nova Coordenadora de Relações Internacionais

**I hope I can introduce America to everyone, while I learn about Gifu!**

岐阜の文化を学びながら、県民の皆様にアメリカのことを紹介できれば嬉しいです!



Muito prazer a todos! Sou a Serena Forrest que começou a trabalhar como Coordenadora de Relações Internacionais em agosto deste ano no Centro Internacional de Gifu. Vim do Estado de Massachusetts, localizado no litoral leste dos Estados Unidos. Massachusetts e Hokkaido estão quase à mesma latitude, e os climas também são quase iguais.

Formei em maio deste ano, e é o meu primeiro ano no mercado de trabalho. Cursei história e letras japonês, literatura japonesa na universidade. No meu último ano do ensino médio, vim ao Japão pela primeira vez para fazer um intercâmbio em Osaka. Durante a universidade, também fiz intercâmbio em Sapporo, podendo vir novamente ao adorado Japão. Enquanto estive nos Estados Unidos também fiz amizade com intercambistas japoneses e comecei a desejar trabalhar no Japão após a formatura. Este ano meu sonho foi realizado e estou muito agradecida e feliz.

Esta é a terceira vez que venho ao Japão, mas é a primeira vez em Gifu e também é a primeira vez que venho a trabalho. Através das atividades do Centro Internacional de Gifu, pretendo divulgar a cultura dos Estados Unidos, de Massachusetts e dar suporte aos estrangeiros que residem em Gifu. Para isso, vou me esforçar ao máximo. Contem comigo.

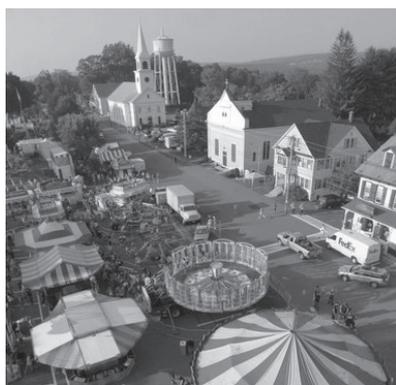
## Estados Unidos

- Nome oficial:** Estados Unidos da América  
República constitucional federal composta por 50 Estados e um Distrito Federal (Washington, D.C.)
- Língua oficial:** não há (depende de cada Estado)
- Capital:** Washington, D.C.
- Área:** Aprox. 9.631.373 km<sup>2</sup> (Aprox. 25 vezes maior que o Japão)
- População:** Aprox. 324 milhões (3º país mais populoso do mundo/2016)
- Moeda:** Dólar americano
- PIB:** US\$18.55 trilhões (2016)



## ...Apresentação da minha cidade natal...

### Belchertown, a animada cidade de fazendas no Estado mais antigo dos EUA



Belchertown Fair

Ao falar sobre o Estado de Massachusetts, a maioria lembra do Instituto de Tecnologia de Massachusetts da cidade de Boston, porém, há aproximadamente duas horas de carro na direção oeste, está a minha cidade natal, Belchertown. Belchertown possui apenas 15 mil habitantes, mas a área total é relativamente grande e desde tempos remotos até a atualidade, prospera na agricultura. Todos os anos é realizado um evento denominado *Belchertown Fair*, inicialmente como um festival dos agricultores, é um evento em que há corrida de bois puxando cargas pesadas e competição da maior abóbora kabocha, mas também há desfiles, barracas e brinquedos para diversão nos 3 dias de evento. O banda marcial do colégio de ensino médio de Belchertown, orgulho dos moradores de Belchertown, também participa do desfile. Eu também participei tocando trombone quando era estudante.

Em Amherst, cidade vizinha de Belchertown, há a Amherst College, universidade frequentada por William S. Clark, indivíduo conhecido pela frase "*Boys, be ambitious.*" e que colaborou na colonização de Sapporo, e a universidade em que ele atuou como presidente (e que também foi minha universidade), a Universidade de Massachusetts.

Graças ao Clark, ainda permanece um bom relacionamento entre a Universidade de Massachusetts e a Universidade de Hokkaido, e sinto que o meu intercâmbio à Sapporo aconteceu graças à essa boa relação.

Se comparado com o Japão, podemos dizer que os Estados Unidos ainda é um país com uma história recente, mas a mais antiga história está no Estado de Massachusetts e os laços com o Japão permanece deste tempos antigos até a atualidade. Desejo que os moradores da província de Gifu visitem pelo menos uma vez o Estado de Massachusetts, aquele conhecido como o mais antigo e tradicional "Estados Unidos".



Apresentação da banda marcial



Meu irmão e as grandes abóboras

## Curso voluntário de língua japonesa em Mizuho-shi Mizuho-shi Nihongo Supporters



### ■ Apresentação das atividades

Esta organização foi fundada em 2010 (Heisei 22), em um momento em que estava sendo exigido o reforço no apoio do ensino da língua japonesa para elevar o conhecimento da língua japonesa necessária no cotidiano dos residentes estrangeiros.

Para que os residentes estrangeiros de Mizuho-shi não passem por apuros em sua vida no Japão quanto ao idioma, o ensino da língua japonesa acontece geralmente em turmas individuais, de acordo com o nível e necessidades.

Além das aulas de conversação, gramática, leitura e escrita, também são dadas explicações sobre costumes e cultura japonesa.

**Dia/Horário:** Todos os sábados 13:30~15:00 (90 min)  
**Local:** Mizuho Shimin Center (Mizuho-shi Beppu 1300-3)  
· A oeste da prefeitura de Mizuho. Há estacionamento.  
· 10 min a pé da estação Hozumi JR  
De ônibus (Mizuho bus), descer no ponto "Mizuho shiyakusho"

**Taxa:** 2 mil ienes (a cada 3 meses)  
**Público alvo:** Estrangeiros residentes nesta província (Gifu-ken)  
**Número de alunos:** atualmente 15 alunos

### ■ Inscrições abertas para voluntários japoneses!

Que tal ensinar a língua japonesa, costumes e cultura japonesa para estrangeiros?

**Taxa de adesão:** 500 ienes por ano

### ■ Mensagem do Mizuho-shi Nihongo Supporters

Este ainda é o 7º ano desde que iniciamos esta atividade. Realizamos atividades de apoio, como o ensino da língua japonesa, etc, aos estrangeiros, com voluntários de diversas faixas etárias (entre 10 e 79 anos). Em vários momentos passamos apuros para responder uma pergunta, mesmo que seja sobre palavras que utilizamos no dia-a-dia, mas por outro lado, é um aprendizado para nós mesmos também. Com um sentimento de querer ajudar, apesar das limitações, estamos esforçando e nos divertindo com os estrangeiros.

### Inscrições / Informações

Escritório do Mizuho-shi Nihongo Supporters (Dentro da secretaria de relações públicas de Mizuho-shi)  
**Tel:** 058-327-4130 **E-mail:** hisyokou@city.mizuho.lg.jp <http://www.city.mizuho.lg.jp/>

## Grupo teatral composto por membros de diversas nacionalidades em Kani-shi Grupo teatral multicultural MICHI



### ■ Apresentação das atividades

Repassa informações e conhecimentos indispensáveis aos moradores estrangeiros, como por exemplo, prevenção de desastres, educação, assistência social, etc, através de workshops teatrais (doravante denominado "WS"), aprofundando conhecimentos através da experiência própria e da observação. Atua visando a promoção da coexistência multicultural utilizando os idiomas português, inglês e o japonês também. Os WS são realizados de forma que mesmo sem o domínio do idioma japonês, os participantes possam obter conhecimentos se divertindo através de gincanas, e, através da observação do teatro, se colocarem no lugar do outro para aprofundar conhecimentos sobre o tema proposto.

### ■ Atividades de prevenção de desastres

Não são poucos os residentes estrangeiros que nunca tiveram experiência com um terremoto e que não conhecem o sinal de aviso emergencial de terremoto, assim como não possuem conhecimento de palavras importantes em casos emergenciais como terremotos e em abrigos... Informações de como agir e como se prevenir quando acontecer tais desastres, são informados através desses WS.



#### Teatro

Repassar informações de como agir quando acontecer um desastre, através da encenação de uma peça que aborda uma família de estrangeiros que não possui nenhum tipo de conhecimento sobre desastres naturais e prevenção de desastres, sendo vítimas.



#### Dança da cadeira

Treinar entrar rapidamente debaixo da cadeira ao receber o aviso emergencial de terremoto, agir com calma e proteger a vida.



#### Caminhada da prevenção de desastres

Andar pela cidade para conferir pessoalmente os locais de refúgio, locais seguros e perigosos para se refugiar.

### ■ Outros WS além da prevenção de desastres

Para que os residentes estrangeiros possam viver tranquilamente, o grupo também realiza atividades para promover a motivação para o estudo do idioma japonês, como por exemplo, "aprendendo kanji com o corpo", e também, "regras de convivência com a vizinhança" que abordam assuntos como a visita domiciliar, participação em velórios, etc.

### ■ Mensagem aos leitores

"MICHI" é a sigla de "Minna no Chikara". Realizamos atividades com um sentimento de criar um "caminho" nesta área "desconhecida" chamada multiculturalismo.

Nos gostaríamos de ter participações não somente de moradores estrangeiros, mas também de japoneses nos WS. Isso porque desejamos que ambos possam fazer uma troca de ideias, pensamentos e de cultura, através dos WS.

Iremos para qualquer lugar do Japão! Entre em contato conosco!

Estamos atualizando o Facebook!

### ○ Informações sobre o grupo

**Fundação** 2011 **Representante** Hisako Yamada **Endereço** Gifu-ken Kani-shi Shimoedo 1185-7 Dentro da Associação de Intercâmbio Internacional de Kani. **E-mail** workshop.michi@gmail.com

# Informações do cotidiano aos residentes estrangeiros



O Centro Internacional de Gifu (GIC) realiza a intermediação de intérpretes médicos voluntários e divulga informações para que os residentes estrangeiros que não dominam o idioma japonês possam se consultar tranquilamente em instituições médicas.

## Projeto de Intermediação de Intérpretes Médicos Voluntários da Província de Gifu

(<http://www.gic.or.jp/foreigner/interpreter/>)

A Província de Gifu, atendendo à solicitação das instituições médicas da tabela a seguir, realiza a intermediação de intérpretes médicos voluntários que possuem um determinado nível de conhecimento e técnica (nos idiomas: português, chinês e tagalo).

O requerimento de um intérprete é feito pela instituição médica e o GIC avisa antecipadamente ao paciente se estará disponível um intérprete na data solicitada. Aqueles que necessitarem de um intérprete, devem consultar primeiramente a instituição médica. Contudo, o requerimento deve ser feito pela instituição em até 3 dias antes da data da consulta.

## Gratificação aos intérpretes médicos voluntários

O pagamento da gratificação deve ser feito pela instituição médica solicitante, ou pelo paciente. O valor é de 3 mil ienes por consulta. (Incluso o valor do transporte. A duração de cada interpretação é de cerca de 2 horas para cada solicitação.)

Hospitais que podem solicitar intérpretes: (atualizado em agosto/2016)

Kokuritsu Daigaku Houjin Gifu Daigaku Igakubu Fuzoku Byouin (Gifu-shi)	Gifu-ken Kousei Nougou Kyoudou Kumiai Rengokai Chuuno Kousei Byouin (Seki-shi)
Chihou Dokuritsu Gyosei Houjin Gifu-ken Sougou Iryou Center (Gifu-shi)	Shakai Iryou Houjin Kousei-kai Kizawa Kinen Byouin (Minokamo-shi)
Gifu Shimin Byouin (Gifu-shi)	Iryou Houjin Kishoukai Rose Bell Clinic (Kani-shi)
Gifu Sekijuuji Byouin (Gifu-shi)	Matsubara Ganka (Ikeda-cho)
Shakai Iryou Houjin Sosai Kousei-kai Matsunami Kenkou Zoushin Clinic (Kasamatsu-cho)	Chihou Dokuritsu Gyousei Houjin Gifu-ken Ritsu Tajimi Byouin (Tajimi-shi)
Shakai Iryou Houjin Sosai Kousei-kai Matsunami Sougou Byouin (Kasamatsu-cho)	Shin Kani Clinic (Kani-shi)
Kouritsu Gakkou Kyousai Kumiai Toukai Chuou Byouin (Kakamigahara-shi)	

Para maiores informações, entre em contato com o GIC por favor.



## Busca de instituições médicas que possuem atendimento em línguas estrangeiras

Apresentamos alguns sites (administrados pelo governo) para busca de instituições médicas que possuem atendimento em línguas estrangeiras. Entre em contato diretamente com a instituição antes de fazer uma consulta.



### Gifu Kyukyu Net (japonês e inglês) (<http://www.qq.pref.gifu.lg.jp/>)

Idiomas que podem ser buscados: inglês, português, espanhol, francês, russo, coreano, chinês, tagalo, vietnamita, tailandês e alemão.

### Portal de Instituições Médicas de Gifu (japonês e inglês) (<http://www3.pref.gifu.lg.jp/pref/s11229/teikyo/index.php>)

Idiomas que podem ser buscados: inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tagalo, tailandês, indonésio, vietnamita, francês, russo, alemão, italiano, e outros.

## Os Consultores de Apoio do GIC informa



Ultimamente tem crescido o número de consultas sobre a tuberculose.

A tuberculose é um tipo de doença infecciosa, e é transmitida pelas bactérias (bacilos) expelidas através da tosse ou espirro de um indivíduo contaminado. No entanto, nem todos os indivíduos infectados chegam a desenvolver a doença. A cada 10 pessoas infectadas, cerca de 1 a 2 pessoas chegam a desenvolver a doença. Quando há o desenvolvimento, este geralmente ocorre após 6 meses e em até 2 anos da infecção, e a facilidade para o desenvolvimento deve-se à queda da imunidade, quando há um cansaço prolongado e uma vida irregular.

Os sintomas iniciais da tuberculose são parecidos com os da gripe. Há casos em que na consulta inicial é diagnosticado como gripe e em uma nova consulta, como tuberculose. Se os sintomas como tosse, catarro, febre, moleza, cansaço, perda de peso, suores noturnos e dor no peito persistirem por mais de 2 semanas, consulte um médico imediatamente.

Ao permanecer sem o tratamento da tuberculose, este pode provocar a transmissão aos membros da família e o agravamento dos sintomas. A tuberculose é uma doença que pode ser curada com tratamento, por exemplo, tomando vários medicamentos durante algum tempo (de 6 a 9 meses). Além disso, caso seja diagnosticado com tuberculose, existe um sistema que cobre uma parcela ou o tratamento integral, portanto, consulte o posto de saúde mais próximo. Caso seja necessário um intérprete, utilize o trifone do Centro Internacional de Gifu (058-263-8066). Atendemos em inglês, chinês, português e tagalo.



Edição/  
Publicação:

### Centro Internacional de Gifu (GIC)



〒500-8875 Gifu-shi Yanagase-dori 1-12  
Gifu Chunichi Biru 2º andar

Tel: 058-214-7700 Fax: 058-263-8067

Trifone: 058-263-8066 (serviço de interpretação em ligação simultânea entre 3 pessoas)

E-mail: [gic@gic.or.jp](mailto:gic@gic.or.jp) URL: <http://www.gic.or.jp>

Horário de funcionamento: domingo a sexta-feira, 9:30-18:00

Fechado aos sábados, feriados e fim/início de ano

Atendimento em: Inglês, chinês, tagalo e português

Data de  
publicação:

1º de novembro de 2016

(Há publicações em julho, novembro e fevereiro)

